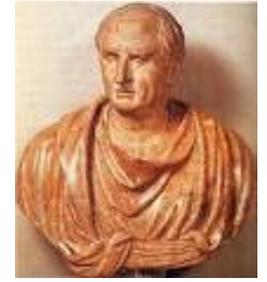


Gazette Tulliana

SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE CICERON
INTERNATIONAL SOCIETY OF CICERO'S FRIENDS
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DEGLI AMICI DI CICERONE
AÑO 4, NÚMERO 1, PRIMAVERA-VERANO 2012 - ISSN 2102-653X



UNA NUEVA REVISTA CIENTÍFICA

Queridos socios de la SIAC, queridos amigos de Cicerón, queridos lectores. Entre los proyectos que la SIAC ha propuesto siempre, está también el de dar vida a una revista científica e internacional de alto nivel dedicada a los estudios ciceronianos. Dado el carácter asociativo y la centralidad de la web *Tulliana.eu*, estaba claro para todos que esta Revista aparecería exclusivamente *on line*. La evolución de la edición, las novedades de la evaluación científica universitaria y la, no menos importante, crisis económica hacen que una revista *on line* ya no se considere hoy en día una solución de segunda fila. Es más, una revista en papel dedicada a Cicerón y de alto nivel ya existía en realidad: la gloriosa *Ciceroniana*, que desde 1973 a 2009 publicó las Actas de los *Colloquia Tulliana* organizados por el *Centro di Studi Ciceroniani* de Roma. En este momento, sin embargo, la crisis y la política cultural no demasiado acertada de los diferentes gobiernos que se han ido sucediendo en Italia amenazan la existencia del *Centro*. Dando prueba de amplitud de miras y de confianza en el porvenir, el 25 de mayo pasado su Junta (de la que forman parte también cinco miembros de la SIAC, entre los cuales están el Vicepresidente, prof. Leopoldo Gamberale) ha asumido la propuesta de continuar *on line* la experiencia de *Ciceroniana*. La nueva realidad, dirigida por un Comité científico conjunto SIAC-Centro, será precisamente la revista electrónica de alto nivel de la que hablábamos y de la que, con la ayuda de todos, esperamos poner en red el primer número a principios de 2013, combinando tradición e innovación.

*El Vicepresidente de la SIAC
Ermanno Malaspina*

CICERON, HITO DE LA ABOGACÍA



El 20 de abril pasado se ha puesto en escena en el *Teatro Orione* de Palermo la obra de teatro "Cicerón, hito de la abogacía", dedicada a la relación entre el Arpinate y el derecho romano, escrita y recitada en lengua latina y compuesta por la *Scuola Forense Nissena* con el objetivo, por un lado, de demostrar que algunos aspectos del *mos* y del *ius* romanos están cercanos a leyes y costumbres del mundo contemporáneo y, por otro, de destacar el vínculo que todavía, después de tantos siglos, une el latín al italiano, nacido de aquél y constantemente presente en él no solo en el derecho sino en todos los sectores lingüísticos del mundo contemporáneo. Así, Cicerón, príncipe del Foro romano, protagonista de sucesos políticos decisivos, paradigma del latín literario, retorna entre los vivos, escogiendo el escenario de un teatro contemporáneo y, sin forzadas concesiones a una actualización ahistórica y alógica, sin renunciar ya a la vehemencia ya a la ironía, instauro un diálogo con el presente, sometiendo a la consideración de los espectadores algunos sucesos que atañen a la esfera pública y a la privada del hombre de su tiempo, extraídos de fuentes histórico-literarias o fruto de la invención, reconstruidos con respeto a las instituciones de la Roma antigua (divorcio, arrepentimiento, usura, prostitución, *locatio ventris*). Sigue el proceso a Verres, extraído con método selectivo de las *Orationes Verrinae* y enriquecido por testimonios significativos del poder ejercido por Verres con venalidad y violencia inauditas. De ello nace un espectáculo original, único en la concepción y en la actuación, que se sirve de diferentes lenguajes de comunicación (palabra, música, imagen), de actores de excepción (abogados que conjugan la *actio* de su profesión con el amor por el teatro) y de una lengua que, aunque tratando de permanecer fiel al equilibrio y al purismo ciceronianos, por razones teatrales de comunicación eficaz y de comprensión contextual ha sido sometida a una simplificación sintáctica, que en el original se revela valiosa por la amplitud, la complejidad y el ritmo eufónico de los periodos. *F. Fiandaca Riggi*

Sección científica - Publicaciones sobre Cicerón y sobre el pensamiento romano

PUBLICACIONES CICERONIANAS EN 2012

Elisabeth Begemann, *Schicksal als Argument. Ciceros Rede vom fatum in der späten Republik*, Stuttgart, Steiner, 2012, 397 pp.

Nikolaus Jakob, *Cicero und die Meinung des Volkes. Ein Beitrag zu einer neuen Geschichtsschreibung der öffentlichen Meinung*, in *Politische Kommunikation und öffentliche Meinung in der antiken Welt*, hrsg. von Christina Kuhn, Stuttgart, Steiner, 2012, pp. 167-190.

Jürgen Malitz, *Tranquillitas und ambitio. Römische Epikureer im 1. Jahrhundert v. Chr. in Athen, Rom, Jerusalem*, in *Normentransfers in der antiken Welt*. Hrsg. von Gian Franco Chiai, Bardo M. Gauly, Andreas Hartmann, Gerhard Zimmer, Burkard M. Zapff, Regensburg, Friedrich Pustet, 2012, pp. 93-116.

Walter Nicgorski (editor), *Cicero's Practical Philosophy*, University of Notre Dame Press, 2012, 336 pp. Contiene artículos de: Walter Nicgorski, J. G. F. Powell, Malcolm Schofield, Carlos Lévy, Catherine Tracy, Margaret Graver, Harald Thorsrud, David Fott, Xavier Márquez, J. Jackson Barlow.

Malcolm Schofield, *The neutralizing argument: Carneades, Antiochus, Cicero*, in *The philosophy of Antiochus*. Ed. by David N. Sedley. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, pp. 237-249.

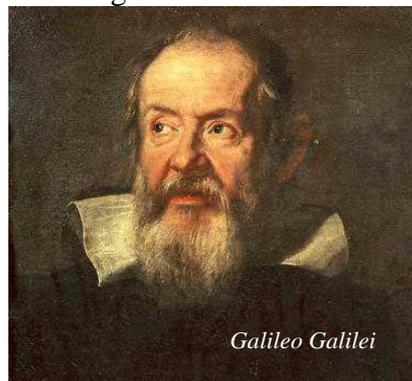
James E.G. Zetzel, "Arouse the dead": *Mai, Leopardi, and Cicero's commonwealth in Restoration Italy*, in *Reception and the classics. An interdisciplinary approach to the classical tradition*. Ed. by William Brockliss. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, pp. 19-44.

por Stefano Rozzi

UNA NUEVA EDICIÓN DE UNA OBRA FUNDAMENTAL DE G. GALILEI

Galileo Galilei, *Lettera a Cristina di Lorena*, edizione critica a cura di Ottavio Besomi, collaborazione di Daniele Besomi, Versione latina di Elia Diodati a cura di Giancarlo Reggi, Roma-Padua, Antenore, 2012 (Medioevo e umanesimo, 116), 223 pp., 24 € ISBN 978-88-8455-662-2

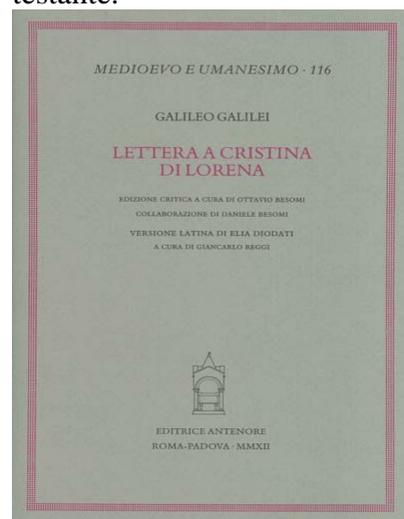
Se trata de una nueva edición crítica de la *Lettera* en la que Galileo afirma la autonomía de la ciencia astronómica frente a la religión y al dictado literal de la Sagrada Escritura.



Galileo Galilei

Respecto a la edición nacional a cargo de Antonio Favaro (Florencia, Giunti-Barbera, 1968), basada en la *editio princeps* impresa en Estrasburgo por los Elzevier en 1636 y en el manuscrito Vallicelliano (abreviado V), Ottavio Besomi ha tenido en consideración el manuscrito que ha abreviado A (Florencia, Archivio di Stato, Bardi III 194 [n. 201]) y que representa el primer borrador conocido de la *Lettera*. Por otro lado, ha tenido en cuenta la versión en latín de Elia Diodati, impresa, como en la *editio*

princeps, junto al original en vulgar. Esta última ha sido revisada, fijada y evaluada por nuestro socio SIAC Giancarlo Reggi. Por lengua y estilo tiene una *facies* postmedieval y posterasmiana. Por otro lado, siendo obra de un humanista residente al norte de los Alpes y de confesión reformista, tiene un tono más abiertamente polémico frente a la autoridad eclesiástica católica, con una cierta pátina protestante.



En fin, Ottavio Besomi ha revisado unos sesenta manuscritos de Galileo y ha constituido su árbol, sirviéndose de un soporte informático y de la ayuda de Daniele Besomi. *Redacción*

INSCRIPCIONES 2012

Para hacerse socio de la SIAC basta conectarse al sitio [Tulliana](#), rellenar el cuestionario de inscripción y pagar la cuota de 25 euros. Se puede utilizar PayPal.

Sección científica - El latín en Brasil, una entrevista a Matheus Trevizam

Querido Matheus, ¿nos podría resumir las etapas fundamentales de su formación como clasicista?

Inicié mi formación clásica cuando preparaba mi diplomatura da Letras en lengua y literatura portuguesa y brasileña en la Universidad de Campinas, que se encuentra en el estado de São Paulo en Brasil. Esta Universidad, que gozaba de óptima reputación, sobre todo en el ámbito de las lenguas, conducía, al finalizar el itinerario de estudios, a diplomas de alto nivel en Letras modernas o en Lingüística. En aquella ocasión, me encontré con excelentes profesores de latín y de griego que me hicieron comprender la importancia de conocer bien este «pasado» para entender el tiempo en el que vivimos. De hecho, el latín - obligatorio por un año al menos - y el griego - opcional - tenían su lugar en el *currículum* de los estudiantes de Letras o de Lingüística de la Universidad, aunque su formación, desde un punto de vista institucional, no se dirigía específicamente hacia los estudios clásicos. Por esa razón, asistí con regularidad a cursos de latín y (un poco menos) de griego durante todo el itinerario previsto para obtener el diploma. Paralelamente, comencé a desarrollar una actividad investigadora acerca de la literatura latina bajo la supervisión de mis profesores. Mi primer tema de investigación fue la *Vita Augusti* de Suetonio, al que dediqué una traducción completa en portugués y un pequeño estudio literario, para cuya realización pude contar con una beca de un año otorgada por la «Fundação de Amparo à Pesqui-

Matheus Trevizam es un nuevo miembro de la SIAC. Este joven investigador brasileño (Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte) desarrolla en la Sorbona/Paris IV bajo la dirección del Prof. Carlos Lévy una investigación post-doctoral con el título «*Imagens da ruralidade em fins da república romana: o De re rustica, de Varrão reatino, e o Cato Maior (De Senectute) de Cícero*», gracias a una beca de un año – 2011-2012 – concedida por el CAPES, una institución de promoción científica y tecnológica del gobierno federal brasileño. Matheus ha aceptado hablar con Philippe Rousselot de sus estudios y de la situación de las lenguas clásicas en Brasil.

sa do Estado de São Paulo» (FAPESP), una institución pública del gobierno de São Paulo dedicada a financiar trabajos de investigación a todos los niveles dentro de este estado de la federación brasileña. Ya en el curso de «mestrado» (el curso que otorga un diploma académico para la enseñanza superior), yo había querido conocer mejor la obra poética de Ovidio, objeto, junto con Virgilio, de mi absoluta preferencia: en aquella ocasión, mi argumento de investigación fue el *Ars amatoria*, que yo he traducido íntegramente en prosa y anotado en portugués. Además, gracias a una rica bibliografía crítica, propuse el estudio de esta obra presentándola como una «mezcla» de los géneros de la elegía erótica romana y de la poesía didascálica antigua. Cuando llegué, por último, al doctorado, quise continuar mis investigaciones sobre la poesía didascálica en Roma y escogí las *Geórgicas* de Virgilio, una obra que confronté con la construcción literaria del *De re rustica* de Varrón y del *De agri cultura* de Catón el Censor; el primer libro del diálogo varroniano y la obra de agricultura de Catón fueron traducidas íntegra-

mente en mi tesis doctoral. Estos dos cursos de estudio - «mestrado» y doctorado - se desarrollaron en la Universidad de Campinas y fueron financiados por la FAPESP.

¿Cuál es hoy la situación de la enseñanza y de la investigación en las letras clásicas en una Universidad como la de Belo Horizonte?

En la Universidad en la que trabajo (Universidade Federal de Minas Gerais), las condiciones son un poco particulares en relación con la situación general de Brasil: los estudiantes pueden, de hecho, obtener un título en griego o en latín incluso antes del inicio de la especialización llamada «mestrado». Se trata de una peculiaridad de algunas universidades del sudeste de Brasil, donde se encuentran São Paulo y Minas Gerais. Los estudiantes pueden del mismo modo integrar los programas de «mestrado» y de doctorado de la Facultad de Letras en el curso de «Estudios literarios», dentro del cual algunos colegas y yo mismo – cada uno según sus propios intereses específicos de latinista o de hellenista – actuamos de supervisores de los trabajos de lengua y literatura clásica. En estos últimos añ-

Sección científica - Cicerón en Sudamérica

LOS ESTUDIOS CLÁSICOS EN BRASIL EN EL TESTIMONIO DE MATHEUS TREVIZAM

os, hemos tenido un sensible aumento del número de estudiantes interesados en la preparación para el diploma de latín, gracias a la apertura hacia una formación concomitante en lenguas clásicas y en portugués, que no existía y que, evidentemente, ofrece mayores oportunidades inmediatas de trabajo en la enseñanza de nuestra lengua madre a los jóvenes de secundaria y bachillerato. Quedan, sin embargo, cosas por mejorar, como, por ejemplo, la estructura de las carreras para aquellos que aspiran a desarrollar una actividad de investigación o incluso la condiciones concretas de trabajo, sobre todo en lo que concierne a la ampliación y actualización de las colecciones de crítica literaria greco-latina en las bibliotecas. Algunas iniciativas ya han sido previstas, pero necesitan tiempo para consolidarse completamente.

¿Existe en Brasil un grupo de investigadores de la Antigüedad que sean capaces de trabajar de modo dinámico, conjunto y eficaz?

Sin duda. En algunas universidades brasileñas, sobre todo en las del sudeste y del sur, la investigación en las ciencias de la Antigüedad eleva día a día su propia importancia y productividad. Esto se ve no solo en el número de estudiantes de lenguas y literaturas clásicas



que comienzan o terminan los cursos de estudio en todos los niveles, sino también por la calidad de los trabajos producidos y por el interés en difundirlos. No es, en absoluto, difícil encontrar congresos o encuentros científicos brasileños de lengua o literatura griega y latina que se organicen con regularidad. Paralelamente los organismos locales o nacionales dedicados a la financiación de la investigación parecen reconocer, en todas partes, la importancia de la Antigüedad; financian de un modo significativo nuestras investigaciones. Un ejemplo es la beca institucional de la CAPES, «*Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior*», que concretamente me ha permitido estar en París durante el curso académico 2011-2012, como investigador invitado en la Sorbona / Paris IV bajo la responsabilidad del prof. Carlos Lévy.

Vd. ha llegado a Cicerón pasando a través de Virgilio, Varón y Catón. ¿Nos puede explicar las etapas de este recorrido?

Como os decía, Catón, Varrón y Virgilio fueron el argumento de mi tesis doctoral, defendida con éxito en la Universidad de Campinas en 2006. Lo que me interesaba cuando los elegí para estudiarlos en conjunto eran justamente las cuestiones culturales e ideológicas surgidas en relación con el tema compartido de los trabajos del campo, pero sobre todo las diferentes actitudes literarias de cada obra: este tema del campo se recrea, por ejemplo, en un pequeño compendio de economía agrícola (el *De agri cultura* de Catón, del siglo II a.C.), después en el conjunto de los tres diálogos varronianos recogidos en el *De re rustica* y en el único poema didascálico de Virgilio. Por ello, con tal proyecto de investigación, tuve la oportunidad de observar el papel de la forma y de la construcción del discurso y del significado en cada obra, gracias a la total diferencia en la

Sección científica - Cicerón en Sudamérica

CICERÓN Y CATÓN FRENTE A FRENTE RESPECTO A LA AGRICULTURA

manera de comunicar aquel contenido que, sin embargo, estaba marcado por una cierta homogeneidad. La idea de pasar al estudio de la literatura técnica latina relativa al cultivo de los campos a través del camino de la producción ciceroniana es la expresión de mi deseo de extender mi vista sobre una obra normalmente dejada al margen de la producción filosófica de Cicerón, el *Cato Maior*. En él, se lee sobre todo una "defensa" de la vejez, entendida no como un tiempo de debilidad o de falta de alegría, sino como una fase de la vida digna de ser bien vivida, como todas las otras. La importancia del placer de la agricultura y de la actividad del cultivo para un "viejo sabio" es ilimitada en el *Cato Maior*, sea por la extensión del tratado sea por su riqueza y su agradable "liricidad".

¿Qué aspectos de sus investigaciones sobre Cicerón le parece que prometen revelar nuevos aspectos de su obra?

En mi opinión, toda ocasión de lectura sería de un texto nos permite descubrir aspectos anteriormente no observados de su estructura. Como quiera que mi proyecto de investigación tiene por objeto una comparación del tema de la "ruralidad" tratado en el *De re rustica* de Varrón y en el *Cato Maior* ciceroniano, espero poder iluminar algunos aspectos de la obra de Cicerón sobre los cuales la crítica no se ha detenido suficientemente: se trata, por ejemplo, de la importancia del tema del mundo rural para la construcción de este diálogo filosófico. Demasiado corriente ha sido la tendencia a descui-

dar la presencia de temas rurales en el diálogo, que ha sido comparado con las otras obras filosóficas de su autor obteniendo siempre una valoración inferior cuando se lo ha puesto en parangón con otras obras filosóficas como los *Academici*, las *Tusculanae*, el *De natura deorum*. Para mí, es un error. Debemos reconocer antes de nada que la belleza de este texto aparece de alguna manera concentrada en sus secciones sobre el campo; Cicerón ha logrado, por ejemplo, basarse en una rica trama intertextual para componer las secciones sobre la vida y las actividades rurales de Catón el Viejo: ha cuidado de modo particular la composición de los pasajes concernientes a tal actividad. Como quiera que nuestro modo de dirigir las investigaciones post-doctorales tiene una fisonomía comparativa, yo creo que, incluso con la comparación entre las diversas funciones, extensiones y presentaciones de la actividad rural por parte de los dos escritores latinos, se podrá mejorar nuestro conocimiento de los textos comparados.

Entrevista de Ph. Rousselot

LA SIAC FINANCIA LA INVESTIGACIÓN

La SIAC, gracias a la disponibilidad de un mecenas privado que quiere permanecer anónimo, ha decidido en el verano de 2011 cofinanciar una beca-salario de investigación bienal acerca del *De inventione* de Cicerón junto con el *Dipartimento di Studi Umanistici* de la Università degli Studi di Torino. La beca-salario la ha ganado mediante concurso público desarrollado el 19 de octubre de 2011 nuestro socio doct. Amedeo Alessandro Raschieri (la comisión estaba presidida por el prof. Enrico V. Maltese), que ha iniciado la actividad a principios de diciembre del mismo año. En los últimos decenios, se ha profundizado sobre aspectos particulares de la obra (por ejemplo en trabajos de A. Braet, G. Calboli, L. Calboli Montefusco, W. W. Fortenbaugh, A. Garcea, Ch. Guérin), pero, a pesar de su importancia para los estudios sobre la retórica antigua, falta aún un comentario que dé cuenta de un modo orgánico y unitario de todas las cuestiones tratadas por Cicerón en esta obra, fundamental para la práctica oratoria y para las sucesivas reflexiones teóricas del autor antiguo. El proyecto de Raschieri se propone cubrir tal laguna: bajo la guía de G. F. Gianotti, responsable científico de la investigación, y de los socios G. Magnaldi, C. Lévy, P. De Paolis, está preparando un comentario continuo, que, además de una versión tradicional en libro, será accesible de un modo hipertextual en la web tulliana.eu. Por otro lado, en la perspectiva de colaboración internacional propia de la SIAC, a partir de septiembre de 2012 el doct. Raschieri desarrollará su propia actividad en *l'équipe d'accueil* de la Universidad Sorbonne de París, dirigido por C. Lévy. Redacción

Sección didáctica - Cicerón y la actualidad electoral en Francia y EEUU

LA RECUPERACION DEL *COMMENTARIOLUM*

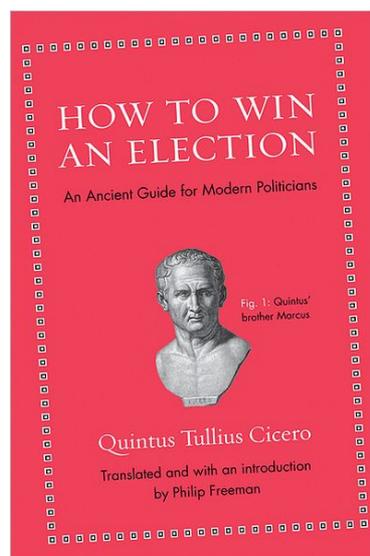
PETITIONIS EN LAS CAMPAÑAS ELECTORALES DE HOY

Las campañas electorales en Francia y en Estados Unidos han dado lugar a un fenómeno singular: la vuelta del interés del gran público por el *Commentariolum petitionis* de Quinto Cicerón. El interés de este opúsculo es conocido. Nuestro socio François Prost, mucho antes de este fenómeno editorial, nos ha cedido para tulliana.eu un comentario y una traducción dignos de atención (2010). Igualmente, nuestro consocio Lex Paulson, anticipándose un poco, ha hecho aparecer a principios de febrero de 2012 una de sus briosas crónicas «[Applied Classics](#)» bajo el título «*Cicero Predicts the Iowa Caucus*». Comprendiendo que el período era propicio para una reedición del *Commentariolum*, Belles Lettres se ha movido con delicadeza publicándola en enero de 2012 con el título «*Lettre à mon frère pour réussir en politique*», en el formato inhabitual de un librito de 8x11 cm y al precio muy accesible de 2,80 €. La cubierta es verdaderamente digna de interés: la bandera nacional en cuyo interior se introduce la Loba capitolina y la traducción del lema nacional en latín inducen con fuerza a pensar en los documentos oficiales del gobierno. En Estados Unidos la no menos prestigiosa Princeton University Press ha publicado «*How to win an election*», que tiene como subtítulo «*An An-*



Quintus Cicéron, *Lettre à mon frère pour réussir en politique*, Belles Lettres, ISBN-10 2-251-44431-9, janvier 2012, 120 p., 8 x 11 x 1 cm, 2,80 €

cient Guide for Modern Politicians». El editor aprovecha para explicar el sentido de la reedición en el resumen «*A little-known classic in the spirit of Machiavelli's Prince, How to Win an Election is required reading for politicians and everyone who enjoys watching them try to manipulate their way into office*». Los ecos en la prensa son particularmente numerosos. Se manifiesta satisfacción por el hecho de que una obra tan divertida circule por todas las oficinas de Washington (John Kass, [Chicago Tribune](#)) y haya sido publicada justo a tiempo para las



Quintus Tullius Cicero, *How to win an election, Hardcover, An Ancient Guide for Modern Politicians*, Philip Foreman trans. and Intro., Princeton University Press, Bilingual edition, February 2012, 128 p., ISBN-13: 978-0691154084, \$ 9, 95.

primarias (Steve Levingston, [Washington Post](#)) como edificación de los candidatos («*Lie and be elected*», Peter Monhagan, [Chronicle of Higher Education](#)). Para David Weigel ([Slate](#)), el texto debe constituir el vademecum de los dos candidatos americanos en liza, que harían bien en rodearse de profesionales de la Antigüedad (como confirma el diario italiano Internazionale «*Romney dovrebbe leggere Cicerone*»). Todos concuerdan que los dos mil años que nos separan de las elecciones consulares no parecen haber transcurrido («*The past is never past*», Nick

Sección didáctica - Cicerón y la actualidad electoral en Francia y EEUU

LA RECUPERACION DEL *COMMENTARIOLUM*

PETITIONISEN LAS CAMPAÑAS ELECTORALES DE HOY

Owchar, [Los Angeles Times](#)). Es justamente lo que piensa el traductor de *How to win*, el prof. Philipp Freeman, en el artículo promocional publicado en el [Wall Street Journal](#) («'Dirty Tricks, Roman-Style', Campaign tips from Cicero's brother sound awfully familiar»). No parece haber cambiado nada, ni siquiera el escándalo sexual destinado a desestabilizar al adversario ([The Guardian](#)). Por lo demás, el *Commentariolum* da más la impresión de una sana franqueza que de cinismo. «Clear thinking, realism, isn't such a terrible thing," Freeman said. "I'd rather have realism than idealism based on nothing» precisa Philipp Freeman. La democracia, brutal por naturaleza, debe, después de todo, adaptarse a este tipo de prácticas audaces (Kip Cheroutes, «Campaigning: Same as it ever was», [Colorado Stateman](#)) las cuales, en última instancia, muestran que en Roma existía una inspiración democrática (Peter Stothard, «The Ancient Art Of Fooling Voters», [Wall Street Journal](#)). El pensamiento claro, el realismo no son una cosa tan terrible, ha dicho Freeman: "Preferiría habérmelas con el realismo que con un idealismo basado en la nada". Menos conciliador, el nigeriano Joachim Macebong se irrita («Politicians with no ideologies», [Daily Times](#), Nigeria) y el canadiense Brian Bethune se

ñala que el opúsculo habría podido ser escrito por Karl Rove, el célebre consejero del presidente (y del candidato) George W. Bush ([Macleans.ca](#), Thursday). Esto, que en el pensamiento del periodista no es un cumplido, es curiosamente confirmado por Karl Rove mismo, que define a Quinto Cicerón «master political strategist». El senador democrático Gary Hart, ya candidato a las presidenciales, está sorprendido por la pertinencia del texto, tan actual que podría hacer creer que se trata de un falso (K. Rove y G. Hart son citados en la web de la Princeton University Press, pero sin referencias precisas). El número de los comentarios en la prensa anglófona contrasta con la escasez de las reacciones en Francia. Todo lo más, Dominique Dupart publica una carta salaz «escrita por Cicerón» al presidente candidato Sarkozy («Le Président à l'antique...», [Mediapart](#)). La web de la campaña de François Hollande, por su parte, presenta en su sección «Agir en ligne» un documento «Cicéron en campagne pour François Hollande» que resulta ser una larga cita (*De officiis*, I, 85-87). Digna de consideración es la contribución, más ingeniosa e informada, de Guillaume Malaurie, del [Nouvel Observateur](#): «Hollande ou la revanche de Cicéron». Entre las revistas, la famosa *Revue des deux mondes*

dedica un dossier a las elecciones, en el que destaca un artículo de Jean-Yves Boriaud, «Se faire élire à Rome»; Boriaud ha sido el traductor del *Commentariolum* para Arléa en 1996 (con el título *Manuel de campagne électorale*). Por otra parte, es a esta obra y no a la edición de Belles Lettres a la que Louis Nayberg se refiere en la contribución «Le cynisme et la politique, une vieille histoire», aparecida en el [blog](#) de la Fundación para la innovación política. Los [Echos](#), de modo sorprendente, prefieren hacer descubrir a los propios lectores el *Commentariolum* de Philipp Freeman. De este episodio de historia editorial se deduce una vez más que la actitud americana es más reactiva, esta vez burlándose, pero caracterizada siempre por un espíritu de seriedad que distingue bien la proximidad percibida entre Roma y Estados Unidos. Como escribe John Kass, “*Though it sounds like the Chicago Way, it's really the Cicero Way*”. [las citas son todas de febrero-marzo 2012].

Philippe Rousselot

Sección didáctica - Cicerón en el mundo de la abogacía

UNA ENTREVISTA CON LA ABOGADA SICILIANA MARIA BEATRICE SCIMECA

Maria Beatrice Scimeca es una socia nuestra que ejerce la profesión de abogado en Termini Imerese y preside desde hace 5 años la sección palermitana de la *Associazione Giuriste Italiane*. Como miembro de la "sociedad civil" a la que la SIAC tiene en altísima consideración, le hemos dirigido algunas preguntas sobre la importancia que Cicerón pueda tener para el mundo de los abogados a día de hoy.

¿Puedes contarnos algo de tu actividad profesional presentándote a los lectores?

Soy una abogada civilista en ejercicio de Termini Imerese. Casacionista, ejerzo la profesión liberal desde hace veinte años. Creo mucho en el asociacionismo: además de ser presidente del AGI de Palermo, desde hace siete años soy componente de la directiva de la *Camera Civile* de Termini Imerese.

¿Qué papel han tenido los estudios clásicos en tu formación forense y en tu profesión de abogado?

Creo haber adquirido a través del instituto la *forma mentis* y el método de estudio típicos de una formación clásica. Me refiero no sólo al método riguroso y "esquemático" que, aplicado a las traducciones, se convierte con el tiempo en un hábito en el *exercere quaestionem*, sino también a la capacidad de analizar y profundizar en el estudio



del pensamiento o de cualquier otra disciplina, en general.

¿Piensas que la educación retórica griega y latina puedan ser aún importantes en la cultura del abogado de hoy?

Fijarse en los grandes de la Antigüedad, escogiendo un modelo en el que inspirarse, es un privilegio. De los griegos, por ejemplo, yo prefiero el estilo de Lisias: insidioso cuanto sea necesario para persuadir. Pero ¿cómo descuidar o ignorar la huella dejada por la actividad ciceroniana en el desarrollo del arte oratoria? Opino que en las Escuelas Forenses se debería enseñar, a través del estudio de su obras, cómo un buen defensor debe *probare, delectare, flectere*. Para eso introduciría el estudio de las diferentes "técnicas" de retórica que pueden encontrarse en la producción de Cicerón. No sería un estudio limitado a la preparación del penalista, orador por excelencia. Creo, más bien, que

una preparación similar aprovecharía también al joven civilista que, tal vez incluso más, a través de los propios escritos defensivos está llamado a argumentar utilizando un estilo estéticamente apreciable, en un intento de ganarse sutilmente las emociones del órgano judicial y de la parte contraria: cualidades comparables están en los más "grandes".

¿Notas un empeoramiento o una mejora en la relación entre los clásicos - y Cicerón - y el mundo forense?

Sinceramente, encuentro una indiferencia general consecuyente con la palpable tendencia hacia la abatiendo cultural. No me gusta decirlo, pero una cierta responsabilidad, en mi opinión, es debida también a los responsables de las materias clásicas: a menudo encerrados en sus propios Centros, enfrascados en sus propias investigaciones, cerrados respecto a las otras instancias. Pienso que la actividad de la SIAC, por ejemplo, es verdaderamente loable porque abre una vía de intercambio entre diferentes categorías.

Pasemos a Cicerón: ¿puedes explicarnos las motivaciones de tu interés por su obra?

Diría que el mío ha sido un redescubrimiento tardío que coincide con una búsqueda personal y madura de la "templanza". La fidelidad a los valores morales y sociales de Cicerón, después, constituye una meta a una edad como la mía en la que se da uno cuenta de que es cada vez más difícil defender valores inneg-

Sección didáctica – De la sociedad civil a la escuela clásica

CICERÓN Y LA ABOGACÍA

ciables. En fin, Cicerón representa par mí un ejemplo de “estilo” mientras, en nuestros días, el denominado *decorum* parece anacrónico.

Cicerón ha sido a menudo llamado "el defensor de los sicilianos", pensando en las Verrinas de las que él mismo estaba tan orgulloso. ¿Tal vez, en tu opinión, el Arpinate ha dejado un recuerdo de algún tipo en la memoria cultural siciliana?

Esta pregunta tuya, sinceramente, me incomoda. Prefiero responder con un auspicio para el pueblo siciliano: reencontrar la capacidad de rebelarse ante los abusos, la arrogancia y las fechorías de administradores corruptos y malversadores. Verres tenemos muchos, demasiados. Ha disminuido, en cambio, la fuerza de cohesión y aquella pretensión de justicia que indujeron a los sículos a confiarse a un hombre probo y honesto como Cicerón para llevar su propia defensa en el famoso proceso contra Verres.

Tres consejos para los jóvenes que emprenden la abogacía, naturalmente con los ojos de una apasionada de la cultura clásica.

Dar consejos a jóvenes profesionales es difícil pero lo intentaré. Las dificultades que encontraréis son innumerables pero apasionaos con vuestra profesión; perseguid la justicia buscando el bien; tened siempre respeto por vuestro interlocutor, quienquiera que sea: cliente, parte contraria o magistrado.

Ent. por A. Balbo

EL XXXII CERTAMEN ARPINAS

Se ha desarrollado del 11 al 13 de mayo de 2012 la XXXII edición del *Certamen Ciceronianum Arpinas*, una de las más importantes manifestaciones en el ya rico panorama de encuentros destinados a estudiantes de los últimos años de bachillerato y dedicados a personajes y temas de la cultura clásica. El *Certamen arpinate*, en efecto, además de llevar ya treinta años de actividad, se caracteriza por una significativa presencia de estudiantes provenientes de numerosos países europeos, de Bélgica a Alemania, Rumanía, Hungría. Este año por primera vez el número de estudiantes provenientes de dieciséis países extranjeros presentes (160) ha superado el de italianos (130). La prueba se ha desarrollado en la mañana del 11 de mayo en los locales del *Istituto di Istruzione Superiore Tulliano* de Arpino; a los muchachos se les ha propuesto un pasaje del libro I del *De republica* (§§ 9-10), en el que Cicerón contesta la posición epicúrea, según la cual el sabio no debería comprometerse en el gobierno del estado si no es en caso de emergencia, argumentando, también sobre la base de su experiencia personal, que quien no ha tenido experiencias de gobierno en periodos tranquilos no puede tomar las riendas en un momento de grave peligro. Los estudiantes han traducido y comentado el pasaje propuesto, cada uno en su lengua materna, con resultados finales que la Comisión evaluadora, presidida por Piergiorgio Parroni de la Sapienza de Roma y compuesta por docentes de Universidad y del Bachillerato clásico italiano, apoyados por traductores para las lenguas extranjeras de más difícil comprensión, ha valorado como completamente positivos. Han sido adjudicados, al término de una cuidadosa y compleja operación de evaluación comparativa de los mejor elaborados, examinados de forma anónima, once premios y cinco menciones, justamente distribuidos entre muchos de los países participantes en la competición, testimonio de la buena preparación hallada en todos los casos; los premios han sido entregados, como es tradición, en una vivaz y atractiva ceremonia desarrollada en la sugerente plaza del Ayuntamiento de Arpino. Ha resultado vencedor el estudiante Jakob Rappengluck del Wilhems-Gymnasium de Múnich, a quien se debe una literal y eficaz traducción del pasaje ciceroniano, acompañada de un amplio y bien informado comentario. Entre los otros premiados nos gustaría recordar el noveno premio, otorgado al estudiante Gianluca Riccardino del Instituto V. Alfieri de Torino, miembro iunior de la SIAC. El Certamen estuvo acompañado por varias iniciativas culturales, entre las que es oportuno señalar el IV Simposio Ciceroniano, dedicado a *Las Filípicas de Cicerón, entre historia y modelo literario*, con ponencias de Arnaldo Marcone, Giuseppina Magnaldi y Davide Canfora.

P. De Paolis

Sección didáctica - Cicerón en la red a caballo entre la palabra y la imagen

CICERÓN EN EL MUNDO DE YOUTUBE

En Youtube, la plataforma para el libre disfrute de vídeo más importante de la red, no falta ciertamente la presencia del gran Cicerón. He hecho un repaso de los numerosos vídeos propuestos de diversos países europeos y americanos. La búsqueda lleva en primer lugar a abundantes vídeos tributo, que, uniendo imágenes tópicas a breves semblanzas biográficas, repasan las etapas fundamentales de la vida del gran orador: los estudios, el consulado, la conjuración de Catilina, la muerte a causa de las listas de proscripción. Las obras recordadas son habitualmente, entre los discursos, *Las Catilinarias*, entre los escritos filosóficos, el *De republica* y las *Tusculanae*. Con un trasfondo musical que, como máximo, se remonta al repertorio clásico (en dos casos, se escucha el *Aria sobre la cuarta cuerda* de Bach), desfilan los grandes cuadros símbolo del cónsul Cicerón, los célebres frescos de Cesare Maccari presentes en el Palazzo Madama, los bustos, entre los cuales destaca, por recurrencia, el espléndido ejemplar de los Museos Capitolinos, fotos de manuscritos y de ediciones antiguas de las obras ciceronianas. También “vídeos homenaje” son aquellos en que, a las imágenes habituales, se acompañan las citas y los aforismos más célebres, en italiano o en inglés, y sin referencias bibliográficas. Entre las citas más “cotizadas” está la sentencia “mientras hay vida hay esperanza”, extraída de las *Cartas a Ático*. De España proviene un vídeo incluido en un canal enciclopédico, en el que junto a imágenes y escenarios de distinto tipo, una voz describe la compleja personalidad ciceroniana. La misma tipología de vídeo “documental” se encuentra también en lengua rusa. Interesante y riquísimo en críticas positivas es un vídeo-cómic en italiano sobre la

conjuración de Catilina, en el que los dibujos de Mino Milani cuentan, con trazo decidido y con diálogos inspirados en el texto latino, el acontecimiento más conocido de la carrera política de Cicerón. Curioso y digno de mención es también un vídeo, siempre de procedencia italiana, en el que una muchacha intenta una explicación “divulgativa” en la pizarra sobre el empleo ciceroniano de los *loci* retóricos. Otro original experimento juvenil es la entrevista a Cicerón por parte de muchachos alemanes que simulan un viaje en el tiempo y fingen entrevistar a Cicerón, pidiendo aclaraciones y ofreciendo así una singular lección sobre hechos, obras y pensamiento ciceronianos. El vídeo ciceroniano absolutamente más “clicado” es, sin embargo, de procedencia inglesa y presenta una colección de los momentos más significativos para el personaje de Cicerón, interpretado por David Bamber, en la serie americana “Rome”, bajo las siglas HBO. En primera fila, se encuentra también un vídeo que resume y comenta las escenas destacadas del documental inglés para televisión *Murder in Rome*, sobre el asunto de Sextio Roscio Amerino. Numerosos son los vídeos que ofrecen lecturas audio de obras ciceronianas. En traducción inglesa encontramos la lectura del *Somnium Scipionis* y la primera sección del primer libro de las *Verrinas*, mientras en alemán es posible escuchar la segunda Filípica. En lengua latina, con el patrocinio de la *Accademia Vivarium Novum*, es, en cambio, posible escuchar los cuatro discursos *in Catilinam*, recitados por el profesor

Citas y aforismos:

<http://www.youtube.com/watch?v=twYvE3C64&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=9nbdBqVYFt4&feature=related>

Lectura del primer discurso *in Catilinam*:

<http://www.youtube.com/watch?v=2PZ18Wjqt1w&feature=related>

Cómic “Cicerone e Catilina”:

<http://www.youtube.com/watch?v=0zrwcw64uq4&feature=related>

Cicerón en la serie “Rome”:

<http://www.youtube.com/watch?v=nOA-NRBsJvU>

Homenaje francés a Cicerón:

<http://www.youtube.com/watch?v=nqCw85x3oQw>

Biografía de Cicerón, vídeo español:

<http://www.youtube.com/watch?v=QmnkOOPsuek&feature=related>

Félix Sánchez Vallejo. También para las *Catilinarias*, es posible ver un recital en vivo de pasajes escogidos en lengua alemana. A confirmar que la primera *Catilinaria* es la obra de Cicerón absolutamente más difundida y conocida entre los jóvenes, contribuyen numerosos vídeos con representaciones y recitales, más o menos profesionales, del pasaje caracterizado por el celeberrimo incipit: *Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?* En conclusión, de esta pequeña investigación trasluce que, incluso en relación con Cicerón, Youtube no traiciona su naturaleza proteiforme, ofreciendo a estudiantes o legos que por primera vez quieran acercarse a la figura del gran romano, útiles estímulos y puntos de contacto.

Barbara Del Giovane

Sección de curiosidades - Un Cicerón no sólo de museo

CICERÓN Y LEONARDO DA VINCI EN EL LOUVRE

La exposición "La Sainte Anne, l'ultime chef-d'œuvre de Léonard de Vinci", que ha abierto sus puertas en el Louvre hasta el 25 de junio de 2012, reserva a los amigos de Cicerón la sorpresa de incluir un gran incunable de las *Ad familiares*, procedente de la biblioteca de Heidelberg y propiedad de Agostino Vespucci, colaborador de Machiavelli en la segunda cancellería de Florencia. El volumen está abierto por la página de la famosa carta a Léntulo de diciembre del 54 (*Ad fam.* 1, 9), donde Cicerón rememora su vida y su actividad política de los años precedentes. En el § 15 se lee:

Qui me homines quod salvum esse voluerunt est mihi gratissimum; sed vellem non solum salutis meae quem ad modum medici sed ut aliptae etiam virium et coloris rationem habere voluissent. nunc, ut Apelles Veneris caput et summa pectoris politissima arte perfecit, reliquam partem corporis incohatam reliquit, sic quidam homines in capite meo solum elaborarunt, reliquum corpus imperfectum ac rude reliquerunt.

"Que estos hombres hayan querido mi salvación es algo por lo que les estoy muy agradecido; pero hubiera deseado que se preocupasen no sólo de mi vida, como los médicos, sino también de las fuerzas y del color, como los adeptos a la dieta y a los masajes. Ahora, igual que Apeles llevó a la perfección con arte refinadísima la cabeza y la parte alta del busto de Venus y dejó el resto del cuerpo sólo esbozado, así algunos

hombres se han prodigado sólo en cuanto a mi cabeza y han dejado el resto del cuerpo inacabado e informe.

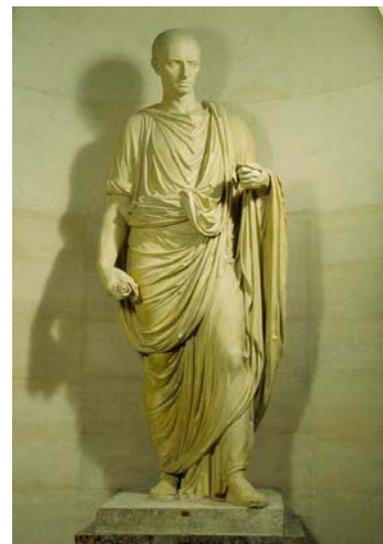
Sobre este pasaje y en particular sobre la palabra *aliptae*, Vespucci ha hecho al margen el siguiente comentario (se traduce la cita que presenta el folleto explicativo de la exposición):

El pintor Apeles. El pintor Leonardo da Vinci se comporta así en todas sus pinturas. Así son la cabeza de Lisa del Giocondo y la de Ana, madre de la Virgen. Veremos qué hará para la sala del Gran Consejo sobre la que ya se ha puesto de acuerdo con el confaloniero. 1503. Octubre.

La indicación es particularmente preciosa, dado que esta nota al texto de las *Ad familiares*, descubierta sólo en 2005, constituye la primera mención que tenemos de la *Santa Ana*. Para completar la información, el compromiso frente al confaloniero al que se hace referencia concierne la fresco de la *Batalla de Anghiari*, comenzado en 1503 en *Palazzo Vecchio*, en el momento en que, por tanto, Leonardo se ocupa de la *Santa Ana*; la partida del maestro para Milán en 1506 deja incompleto el fresco, que será recubierto

en 1560 por otro atribuido a Giorgio Vasari: se trata, por cierto, del fresco a propósito del cuya separación se está discutiendo hoy, precisamente para restaurar el de Leonardo. El debate es más vivo que nunca entre partidarios y detractores.

F. Prost



Otro Cicerón en el Louvre
F. F. Lemot, *Cicerón orador* (1803-1804), Ala Sully, escalera Henri IV, 1ª planta. La estatua fue encargada en 1800 por la sala del Tribunal del Palais Royal. Fue colocada en el pedestal antes de 1857.

ALGUNAS REGLAS PARA EL ENVÍO DE ARTÍCULOS A LA GAZETTE

Los artículos deben enviarse como adjuntos de correo electrónico a la dirección contributiongazette@tulliana.eu o bien siguiendo las instrucciones que se obtiene siguiendo el vínculo *Acta Tulliana* en la columna de la izquierda de la página web. Se ruega que se utilice word y Times New Roman de 12 puntos, y que no se superen los 1500 caracteres, salvo pacto de lo contrario con la redacción.

Sección didáctica - El clasicismo de Cicerón visto por los jóvenes

NOSOTROS NO OLVIDAMOS

Miércoles 13 de junio, último día de escuela, hemos quedado con los muchachos de la III delta del Instituto de Humanidades “V. Alfieri” de Turín, clase que recientemente se ha inscrito colectivamente en la SIAC, gracias a la iniciativa de su profesora, Patrizia Dotta. El objeto de la entrevista era comentar juntos una serie de breves preguntas que les habíamos planteado sobre la percepción del mundo clásico y de Cicerón en particular.

Se dice a menudo que el mundo clásico es uno de los elementos constitutivos de las raíces de Europa: a las puertas de la Selectividad, ¿qué balance hacéis de estos años de estudio de las lenguas y de las literaturas clásicas? ¿Qué valores, qué ideas, a vuestro parecer, encuentran en el mundo clásico sus raíces?

“El mundo clásico” responden a coro, “entendido como el conjunto de los estudios humanísticos que se refieren a las culturas antiguas, es el paradigma absoluto que demuestra cuán cercanas están las culturas de hoy en día, no sólo por cuanto concierne a la lengua, sino en lo que atañe a las costumbres, las creencias, la política moderna, las leyes, las instituciones. La cultura clásica sienta las bases de una visión global del hombre y del ciudadano, que actúa dentro de la comunidad, que participa en la construcción de la democracia, que indaga usando la razón, que respeta las leyes naturales y civiles, que propone un modelo común a todos los ciudadanos europeos, fundado en valores transversales, como el respeto del principio de justicia y de soli-



La clase III delta del Instituto de Humanidades “V. Alfieri” de Torino

daridad y el respeto de las tradiciones, fundamentales para el proceso de construcción de la Europa de hoy. No podemos olvidar. La memoria reside en estos valores, en estos “ritos”. Hace falta recuperarla a través del estudio de nuestro pasado y legarla a la posteridad para no dejar morir las raíces de nuestra existencia. [... continúa en www.tulliana.eu]

El texto íntegro de esta entrevista está disponible en www.tulliana.eu; una lectura que nos permitimos aconsejar vivamente. A menudo se habla de escuela, de reformas y de muchachos, pero bastante menos a menudo se afrontan estas cuestiones con los propios chicos, los verdaderos protagonistas (o víctimas) de cualquier cambio. Sus palabras, como se verá, no son en absoluto ni vacías ni homogéneas, sino, por el contrario, desde lo clásico se abren a los escenarios del mundo de hoy, la crisis económica, el valor de la clase política, las situaciones de conflicto mundial, con un grado de conciencia que hace honor tanto a los muchachos como al cuerpo docente que los

ha formado. Con esta primera entrevista esperamos abrir un ciclo de diálogos con los socios más jóvenes: en el próximo número de la *Gazette* será la clase III del Instituto de Humanidades “Peano” de Tortona (AL) quien departirá con nosotros.

Ent. de Alice Borgna y
Anna Marcolongo

Gazette Tulliana

Revista internacional, órgano oficial de la Société Internationale des Amis de Cicéron, ISSN: 2102-653X. Director: Andrea Balbo. Presidente del Consejo Científico de la SIAC: Carlos Lévy. Comité científico: Thomas Frazel, Leopoldo Gamberale, Giovanna Garbarino, Ermanno Malaspina, François Prost, Philippe Rousselot. Redacción: Alice Borgna, Fausto Pagnotta, Stefano Rozzi (italiano); Thomas Frazel (inglés); Philippe Rousselot (francés); Javier Uría, Ramón Gutiérrez Gonzalez, Marcos Pérez (español); Lydia Barbosa (portugués)